

Porównanie tłumaczeń Jana 3:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie bowiem wysłał — Bóg — Syna na — świat, aby sądziłby — świat, ale aby zostałyby ocalony — świat przez Niego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem wysłał Bóg Syna swego na świat aby sądziłby świat ale aby zostałyby zbawiony świat przez Niego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż nie posłał* Bóg Syna na świat, aby (Ten) osądził** świat,*** ale aby świat był przez Niego zbawiony.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie bowiem wysłał Bóg Syna na świat, aby osądził* świat, ale aby wybawiony został świat przez niego. ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem wysłał Bóg Syna swego na świat aby sądziłby świat ale aby zostałyby zbawiony świat przez Niego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bóg nie posłał swego Syna na świat, aby wydał On na świat wyrok, lecz aby świat został przez Niego zbawiony.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo Bóg nie posłał swego Syna na świat, aby potępił świat, lecz aby świat był przez niego zbawiony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Boć nie posłał Bóg Syna swego na świat, aby sądził świat, ale aby świat był zbawiony przezeń.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo nie posłał Bóg Syna swego na świat, aby sądził świat: ale iżby świat był zbawion przezeń.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem Bóg nie posłał swego Syna na świat po to, aby świat potępił, ale po to, by świat został przez Niego zbawiony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo nie posłał Bóg Syna na świat, aby sądził świat, lecz aby świat był przez niego zbawiony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bóg przecież nie posłał Syna na świat, aby świat osądził, lecz aby świat został przez Niego zbawiony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bóg przecież nie posłał swego Syna na świat, aby go sądził, lecz aby go zbawił.

¹⁾ <x>500 10:36</x>; <x>500 11:42</x>; <x>500 17:8</x>; <x>500 20:21</x>

²⁾ osądził, κρίνη, l. sądził : 3 os. con. aor. i praes. act. są identyczne.

³⁾ <x>500 5:22</x>; <x>500 8:15-16</x>; <x>510 17:31</x>

⁴⁾ Lub: uratowany, ἀλλ' ἵνα σωθῆ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.

⁵⁾ <x>290 53:11</x>; <x>470 1:21</x>; <x>490 2:11</x>; <x>490 19:10</x>; <x>500 1:29</x>; <x>500 12:47</x>; <x>610 1:15</x>; <x>610 2:5-6</x>; <x>690 2:2</x>

⁶⁾ Wydał wyrok (potępiający).

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I nie posłał Bóg Syna na świat, aby sądził ten świat, lecz aby świat dzięki Niemu został zbawiony.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bóg posłał Syna nie po to, aby świat osądzić, lecz aby przez niego świat uratować.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bóg bowiem posłał Syna na świat nie po to, aby świat potępił, ale po to, aby świat był przez Niego zbawiony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Бог не послав [свого] Сина у світ, щоб судити світ, але щоб світ врятувався через нього.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Nie bowiem odprawił ten bóg tego syna do tego naturalnego ustroju światowego aby rozstrzygnąłby ten ustrój, ale aby zostałyby ocalony ten ustrój przez-z niego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż Bóg nie posłał na świat swojego Syna, aby świat sądził, lecz aby świat mógł przez niego zostać zbawiony.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo Bóg nie posłał Syna na świat, aby sądził świat, lecz raczej aby przez niego świat mógł zostać zbawiony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo Bóg posłał swego Syna na świat nie po to, żeby osądził świat, ale żeby świat został przez niego wybawiony.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bóg nie posłał Syna, aby potępił świat, lecz aby go zbawił.